Bethany D. Bateman McDonald

Curriculum Vitae

10/23/2023

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (706) 207-9301  bethany.diane.bateman@gmail.com |  |  | 240 Pine Needle Rd.  Athens, GA 30606 |

# Education

2022 **Ph.D. Hispanic Linguistics |** **University of Georgia** (Athens, GA)

Doctoral Dissertation: *Contact-induced subjectivization in the compound past: an*

*examination of PP/PRET variation in Cusco Spanish*

2015 **M.A. Spanish Linguistics | University of Georgia** (Athens, GA)

Thesis: *Reportative evidentiality in Wounaan meu-Spanish bilinguals: a comparative*

*examination of ‘dice(n) que’*

Graduate Certificate: Latin American and Caribbean Studies

2012 **B.A. Spanish, B.A. International Studies | Miami University** (Oxford, OH)

Regional concentration: Latin America

*Additional education*

2016 **ACUPARI** (Cusco, Peru)

Completed Advanced Quechua course

2015 **Centro Tinku Language School** (Cusco, Peru)

Completed Intermediate Quechua course

2011 **Universidad de Buenos Aires** (Buenos Aires, Argentina) **Universidad Católica de Argentina** (Buenos Aires, Argentina)

IFSA-Butler Argentine Universities Study Abroad Program

# Academic Employment

2023- **Romance Languages, University of Georgia** (Athens, GA)

Adjunct Instructor (Spanish)

2022 **Department of Linguistics, University of Georgia** (Athens, GA)

Research Assistant / Data Annotator ([New Languages for NLP](https://newnlp.princeton.edu/), in partnership with

Princeton University)

2013-2022 **Department of Romance Languages, University of Georgia** (Athens, GA)

Teaching Assistant / Instructor of Record (Spanish)

2019, 2022 **Piedmont University** (Athens, GA / Demorest, GA)

Adjunct Instructor (Spanish)

2016-2018 **Latin American & Caribbean Studies Institute, University of Georgia** (Athens, GA)

Teaching Assistant / Instructor of Record (Quechua)

2017 **UGA in Costa Rica, University of Georgia**  (Monteverde, Costa Rica)

Coordinator’s Assistant for Language & Culture Service Learning Program

Instructor of Record (1st and 2nd Language Acquisition and Development)

2015, 2016 **UGA in Spain, University of Georgia** (Seville and Valencia, Spain)

Coordinator’s Assistant for summer study abroad programs

# Teaching Experience

*University of Georgia* (Athens, GA)

Instructor of Record

* SPAN 1110 **Accelerated Elementary Spanish** [hybrid]
* SPAN 2001 **Intermediate Spanish I** [hybrid]
* SPAN 2002 **Intermediate Spanish II**  [hybrid]
* SPAN/LING 3050 **Introduction to Spanish Linguistics** [F2F]
* LLED 5730/7730 **1st and 2nd Language Acquisition and Development** [F2F]
* QUEC 1001 **Elementary Quechua Language & Culture** **I** [F2F, hybrid]
* QUEC 1002 **Elementary Quechua Language & Culture II** [F2F, hybrid]
* QUEC 2001 **Intermediate Quechua Language & Culture I** [F2F, hybrid]
* QUEC 2002 **Intermediate Quechua Language & Culture II** [F2F]

Teaching Assistant

* SPAN/LACS 4090S **Practicum in Service Learning** [F2F]

Substitute experience

* SPAN 3020 **Spanish Composition and Conversation**  [F2F]

*Piedmont University* (Athens, GA & Demorest, GA)

* SPAN 1101 **Elementary Spanish I** [F2F, online]
* SPAN 1102 **Elementary Spanish II**  [F2F]

# Grants and Scholarships

2019 **Graduate School Dean’s Award |** Assists graduate students in defraying dissertation

research costs, UGA Graduate School, $3,592

2018 **Dolores Artau Scholarship |** Awarded to outstanding 3rd and 4th year Ph.D. students, UGA

Department of Romance Languages, $1,000

2018 **Willson Center Graduate Research Award |** Covers travel expenses of data collection in

Cusco, Peru for dissertation research, UGA Graduate School and the Willson Center for

Humanities and Arts, $1,000

2017 **Graduate School Student Domestic Travel Funding |** Assists in costs of national

conference travel, UGA Graduate School, $300

2017 **Global Research Collaboration Grant |** Used for collaborative field research and data

collection in Cusco, Peru, UGA Office for the Vice President of Research and the Office of

International Education, $1,937.07

2016 **Summer Foreign Language and Area Studies Fellowship |** Awarded to complete

coursework in Quechua at ACUPARI in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean Studies

Institute and the U.S. Department of Education, $4,881

2016 **Tinker Graduate Field Research Award |** Awarded to complete field research and data

collection in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean Studies Institute, $1,875

2015 **Summer Foreign Language and Area Studies Fellowship |** Awarded to complete

coursework in Quechua at Centro Tinku in Cusco, Peru, Latin American and Caribbean

Studies Institute and the U.S. Department of Education, $4,615

2014 **Tinker Graduate Field Research Award |** Used for field research and data collection in

Panama City, Panama, Latin American and Caribbean Studies Institute, $1,125

# Awards and Recognition

*Awards*

2023 **Excellence in Research Award**

2019 **Outstanding Teaching Assistant Award**

*Additional Recognition*

2023 Nominated for **ProQuest Distinguished Dissertation Award**

Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Spring)

2022 Inducted into **Tri-Alpha**, a national academic honor society for first-gen college students

2019 Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Spring)

Student acknowledgement in **UGA Career Center Career Outcomes Survey**

Student recognition in **UGA Thank-a-Teacher** program (Fall)

Nominated for **Excellence in Teaching Award**

2018 Student acknowledgement in **UGA Career Center Career Outcomes Survey**

Nominated for **Philanthropic Educational Organization (PEO) Scholar Award**

# Certificates

2021 **Spanish/English Medical Interpreter Certification**. University of Georgia Center for

Continuing Education, Athens, GA, June 30.

2019 **Instructional Conversation Institute, 30-hr. certification**. Center for Latino Achievement

and Success in Education, University of Georgia, Athens, GA, July 15-18.

# Related Service

2023 Women+’s Forum: *Communication Inside and Outside Academia*, co-organizer.

University of Georgia, Athens, GA, October 23.

Bilingual Reading Event, guest reader. J.J. Harris Elementary School, Athens, GA.

October 11.

Abstract reviewer, for the 2024 [Linguistic Society of America (LSA) Annual Meeting](https://www.linguisticsociety.org/content/lsa-annual-meeting)

Manuscript reviewer, paper for edited volume in the *10th* *International* *Workshop on*

*Spanish Sociolinguistics* (WSS10) conference proceedings.

2019-2020 Support for Immigrant Families in Crisis, support provider. Athens Immigrants Rights

Coalition, Athens, Georgia.

2019 Bilingual Reading Event, guest reader. J.J. Harris Elementary School, Athens, GA.

October 11.

Hispanic Heritage Month Celebration event, Quechua presentation. Cleveland Road

Elementary School, Athens, GA. October 1.

2018-2019 Parent-teacher conferences, Spanish/English interpreter. Clarke County School District,

Athens, GA.

2016-2019 Quechua/Spanish/English translator and interpreter. CerviCusco, Cusco, Peru.

2018 Latinx Open House, host of Quechua information table. Latin American and Caribbean

Studies Institute, Athens, GA. September 14.

2017-2018 Latin American and Caribbean Studies Institute Core Recruitment Team, member.

Latin American and Caribbean Studies Institute, Athens, GA.

2017 Mr. & Mrs. International Pageant, judge. International Student Life, University of

Georgia, Athens, GA, November 12.

Indigenous Peoples Day at Tate Student Center, event planner/table host. University of

Georgia, Athens, GA, October 9.

2013-2017 Weekly Quechua Conversation Table, co-creator and leader. Athens, GA.

2016 WorldFest UGA Student Organizations Fair, table host. University of Georgia, Athens,

GA, November 14.

2015 Indigenous Languages Storytime for Kids, event coordinator. Athens-Clarke County

Library, Athens, GA, January 23.

2013-2015 *Allin P’unchay Athens!* Newsletter, co-creator and editor. Athens, GA.

# Publications

*In prep* **Bateman McDonald, B.** Emotive Proximity in Present Perfect use: a

quantitative analysis of subjectivization in Cusco Spanish. To be submitted to *Language*

*Variation and Change.*

**Bateman McDonald, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to pause filler: *na* in

Quechua/Spanish bilingual speech. To be submitted to *Journal of Language Contact*.

Haynes, V., Brandt, H., Friedman, D., Simmons, D., **Bateman, B.**, and Ferris, D. The impacts

of gender dynamics on cervical cancer screening practices in Cusco, Peru. To be submitted to

*Journal of Cancer Education*.

# Presentations

*Workshops and Panels*

2020 Howe, C., Hubbel, S., and **Bateman, B.** Workshop: Using ELAN for effective transcription.

Thinking Andean Studies Conference, Philadelphia, PA (virtual session), July 17-18.

2017 Howe, C., Lowman, S., **Bateman, B.** Roundtable on Latin American Indigenous Language

Studies. Crossroad Conference, Athens, GA, February 10-11.

*Invited Talks*

2023 **Bateman McDonald, B.** Contact-induced subjectivization of the compound past in Peruvian

Andean Spanish. CLAS-Andean Studies Working Group, Rutgers University, New

Brunswick, NJ, September 27.

2019 **Bateman, B.** Processes of linguistic development: Language contact and shift in the Andes.

GEOG 1101 – Introduction to Human Geography, Institute for Environmental and Spatial

Analysis, University of North Georgia, Gainesville, GA, September 19.

2017 Duncan, P., and **Bateman, B.** Introduction to Latin American and Caribbean Studies. First-

Year Odyssey course, University of Georgia, Athens, GA, October 18.

**Bateman, B.** Quechua, the Incan Empire, and the Andean Region: An introduction. Mary

Lyndon Residence Hall Spanish Community, Athens, GA, April 18.

*Paper Presentations*

2022 **Bateman, B**., Hubbel, S., and Howe, C. Transfer in discourse: The case of Quechua *na*. 10th

International Workshop on Spanish Sociolinguistics, Atlanta, GA (virtual session), April 7-9.

2020 **Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to pausefiller: *na* in

Quechua/Spanish bilingual speech. Thinking Andean Studies Conference, Philadelphia, PA

(virtual session), July 17-18.

2019 Howe, C., Hubbel, S., and **Bateman, B.** From placeholder to hesitation marker: *na* in

Quechua/Spanish bilingual speech. 6th Annual Linguistics Conference at the University of

Georgia, Athens, GA, October 4-5.

**Bateman, B.** Spanish influence in the Quechua classroom: Pedagogical (mis)representation

of -*sqa*-. 12th Conference on Spanish in Contact with Other Languages, Cleveland, OH, April

4-6.

**Bateman, B.**, Hubbel, S., and Howe, C. *Simi Watuy Pukllana*: Active vocabulary-building in

the classroom. Modern Language Educators’ Share Fair: Active and Experiential Approaches

to Language Instruction, Athens, GA, March 21.

2018 **Bateman, B.** Putting people first: Advantages of interdisciplinary collaboration. Romance

Languages Colloquium Series, Athens, GA, November 1.

**Bateman, B**. Pedagogical obstacles for LCTLs: The meaning of -*sqa*- in Quechua.

Crossroads Conference, Athens, GA, February 9-10.

2017 Howe, C., and **Bateman, B.** Variation and divergence in the periphrastic past: Evidence from

Andean Spanish. 47th Linguistic Symposium on Romance Languages, Newark, DE, April 20-

23.

**Bateman, B**. Unstressed vowel reduction in Andean Spanish. Crossroads Conference,

Athens, GA, February 10-11.

2016 Howe, C., and **Bateman, B.** Spanish in the Quechua classroom: Challenges and

opportunities. Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America,

Columbus, OH, October 13-15.

**Bateman, B.**, and Howe, C. *Runasimita yachasunchis*: Best practices in Quechua language

education. 19th Annual Conference on the Americas, Milledgeville, GA, February 5-6.

2015 **Bateman, B.** Incorporating oral narratives as relevant data for linguistic study. Forging

linguistic identities, Baltimore, MD, March 12-14.

*Poster Presentations*

2019 **Bateman, B**., Hubbel, S., and Howe, C. From placeholder to hesitation marker: *na* in

Quechua/Spanish bilingual speech. New Ways of Analyzing Variation 48, Eugene, OR,

October 10-12.

2017 Platz, R., Larsen, D., and **Bateman, B.** Esto es un pequeño *pocket*: Los cambios de código en

el sintagma determinante. Hispanic Linguistics Symposium, Lubbock, TX, October 26-28.

# International Research Experience

2019 **Cusco, Peru |** Collaborative data collection project with Sarah Hubbel (Romance Languages,

University of Georgia): I conducted and audio-recorded sociolinguistic interviews and

distributed questionnaires to monolingual and bilingual Spanish- and Quechua-speakers.

2018 **Cusco, Peru |** Collaborative field research and data collection project with Venice Haynes

(Public Health, University of South Carolina): I conducted, transcribed, and translated

interviews with Spanish- and Quechua speakers concerning their knowledge and experiences

related to cervical cancer, HPV, and social networks.

2017 **Cusco, Peru |** Collaborative data collection project with Pamela Orpinas (Public Health,

University of Georgia): I conducted, audio-recorded, transcribed, and translated interviews

with CerviCusco patients relating their knowledge and experience of cervical cancer.

2016 **Cusco, Peru |** Data collection project: I conducted and audio-recorded sociolinguistic

interviews with monolingual and bilingual speakers of Andean Spanish.

2014 **Panama City, Panama |** Collaborative field research and data collection project with

Indigenous Wounaan leaders: I revised Spanish translations of Wounaan Meu oral narratives.

# Professional Development

2023 **Active Learning Workshop Series**. UGA Center for Teaching and Learning,

Athens, GA, monthly sessions in August-December.

2019-2022 **R-Ladies Athens**, member. University of Georgia, Athens, GA.

2019 **Quechua Innovation and Teaching Initiative Workshop**. Center for Latin

American and Caribbean Studies, University of Illinois, Urbana-Champaign, IL,

March 15-16.

2018 **Safe Space Training**. UGA LGBT Resource Center, Athens, GA, October 30.

2017 **Taller de lenguas indígenas de América Latina: Pedagogía y tecnología** (Latin

American Indigenous Languages Workshop: Pedagogy and Technology),

English/Mixed 2-day ACTFL/OPI Assessment training, Stanford University,

Stanford, CA, March 6-10.

# Professional employment

2023- **Casa de Amistad**

Instructor for Spanish GED classes

2023 **Freelance copy-editor**

Private contractor for Rutgers University faculty member, October-November.

2022 **Ad Astra, Inc.**

Onsite Spanish-English interpreter for Athens-Clarke County, GA

# Languages

**English**: Native speaker

**Spanish**: Near-native

**Quechua**: Advanced speaking, reading, and writing proficiency

**Portuguese**: Intermediate speaking, reading, and writing proficiency

**Latin**: Basic reading knowledge